LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE LOS CLÍTICOS OBJETO FRANCESES. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN

KRIS BUYSE

Katholieke Universiteit (Lovaina) / Handelshogeschool (Amberes)

0. INTRODUCCIÓN

Un primer estudio descriptivo de la traducción española de los clíticos franceses *en* e *y*, que ya no tienen equivalente en español, da la impresión de que se traducen de manera arbitraria. Esto quizás explique que los pocos estudios sobre este tema no lleguen a presentar estrategias de traducción detalladas y matizadas. En este artículo, intentaré mostrar cómo se puede intentar evitar (1) los problemas que plantea el *estado de la cuestión,* (2) basándose en un *corpus electrónico,* (3) que permite primero *clasificar todos los usos de* en *e* y *por orden de frecuencia,* (4) *antes de comparar la traducción de* en *e* y *con la de los demás clíticos objeto,* (5) para inducir finalmente, a partir de un *análisis lingüístico,* (6) un *sistema de traducción global* y (7) *unas estrategias de traducción específicas para cada uno de los usos de* en *e* y.

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Los pocos manuales que dedican unas palabras a este tema plantean los siguientes problemas:

— No describen todos los usos de *en* e *y* (e.g. no tratan el llamado "*en* culminatif")[1] (1), ni el *en* o *y* complemento adjetivo (2).

1. *Il* en *perd la tête.*
2. *Il* y *est sensible.*

— Los autores proponen estrategias contradictorias para los mismos usos. E.g. el *y* adverbial (como *y* en *y mettre fin*) se traduce según Coste y Redondo[2] por un sintagma preposicional (PP) y según Criado de Val[3] por un implícito; por otro lado, el *y* locativo se

[1] Blanche-Benveniste y otros: *Pronom et syntaxe, l'approche pronominale et son application au français*, París, Selaf, 1984, p. 79.

[2] J. Coste y A. Redondo: *Syntaxe de l'espagnol moderne*, París, Sedes, 1965.

[3] M. Criado de Val: *Fisionomía del idioma español; sus características comparadas con las del francés, italiano, portugués, inglés y alemán*, Madrid, SAETA, 1958.

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

traduce según Coste y Redondo por un adverbio locativo, precedido o no por una preposición, y según Badía Margarit[4] por un implícito.

— *En* e *y* suelen ser presentados aisladamente de los demás clíticos objeto, que se traducirían siempre por sus equivalentes españoles. Pero no se da ninguna prueba de eso.

— No se toman en cuenta las características lingüísticas de *en* e *y*. Se propone traducirlos por un PP, sin tomar en cuenta las diferencias fonéticas y discursivas entre un clítico y un PP:

> *"J'en rêve souvent, de ça" se traduit par un Pprep. (...) En espagnol, il n'existe pas de forme clitique dans ce cas (...): toutes les constructions d'un P3 [*un *en* adverbial, comme dans *Il en doute, k.b.] se rangent dans le paradigme P4 [*un PP sans proportionnalité clitique, *k.b.]*.[5]

No obstante, la diferencia discursiva entre un PP y un clítico es muy grande. En la jerarquía referencial del español de Fant,[6] los PPs se sitúan en un nivel doblemente superior al de los clíticos:

> *SN (+ PP) > pr. tónico > pr. clítico desinencia verbal > ϕ*[7]

— Finalmente, la representatividad de estas estrategias es dudosa, puesto que no están basadas en un estudio de un *corpus* de textos.

2. COMPOSICIÓN DE UN *CORPUS* ELECTRÓNICO

Por eso he empezado por elaborar un *corpus* electrónico bilingüe francés-español, que contiene textos periodísticos, literarios y ensayísticos de los años 80 y 90, traducidos por 20 traductores hispanohablantes diferentes. Este *corpus* contiene 2.990 ocurrencias contextualizadas de *en* e *y*, de las que 1.120 son locucionales, y por lo tanto improductivas, como *y* en *il y a*.

3. CLASIFICACIÓN DE TODOS LOS USOS DE *EN* E *Y* POR ORDEN DE FRECUENCIA

Este *corpus* primero ha permitido establecer la lista completa de los usos de *en* e *y*, ordenados por orden de frecuencia:

---

[4] A. Badía Margarit: *Los complementos pronominalo-adverbiales derivados de IBI e INDE en la Península ibérica*, Madrid, Aguirre, 1947.

[5] C. Deleye: *Pour une analyse en traits du système pronominal espagnol*, mémoire de licence de la Faculté de Lettres de la K.U., Lovaina, 1988, p. 54.

[6] Fant, 1984, p. 90.

[7] En español la desinencia verbal es más distintiva que en francés, por lo que la explicitación del sujeto por medio de un lexema o un pronombre personal sujeto sólo es necesaria en casos de énfasis o ambigüedad. Esto hace que a veces la desinencia verbal española se denomine *clítico sujeto* o *nominativo* (E. García: *The role of theory in linguistic analysis. The Spanish pronoun system*, Amsterdam, North-Holland, 1975, p. 73; K. Buyse: *La traducción española de los clíticos franceses* en *e* y, Tesis doctoral leída en la Faculté de Lettres de la K.U. Lovaina, 1997, pp. 74-79). "ϕ" = implícito.

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

EN		
En adverbial (38%)	*Il s'*en *souvient*	*Lo* recuerda
En de construcción secundaria (31%)		
en complemento adjetivo	*J'*en *suis sûr*	Estoy seguro *[de ello]*[8]
en complemento sustantivo	*Ils* en *admettent l'éventualité*	Admiten su eventualidad
en cuantitativo (18%)		
en global	*Ils veulent* en *supprimer*	Quieren suprimir*los*
en discontinuo	*Là où les hommes travaillaient douze heures, ils n'*en *travailleront que* six	Lo que antes requería que los hombres trabajasen doce horas, ahora sólo necesita *seis*
en locativo (6%)	*Il a beaucoup de chances d'*en *rentrer*	Tiene muchas posibilidades de volver *[de allí]*
en causal (4%)		
en complemento agente	*Ils* en *sont bouleversés*	y los h*a* transformado
'en culminatif'	*Le Secret est sacré, mais il n'*en *est pas moins un peu ridicule*	El Secreto es sagrado, pero no *por eso* es un poco menos ridículo

Y		
y locativo (60%)	*Elle y est restée*	Se ha quedado *[allí]*
y adverbial (34%)	*Il faut y mettre fin*	Hace falta poner*le* fin
y de construcción secundaria (3%)		
y complemento adjetivo	*Il y est très attaché*	*Lo* aprecia mucho
y complemento sustantivo[9]	*L'Algérie offre un bon exemple de cette impasse dans laquelle se débattent la majorité des sociétés arabes.* La violence *y* est née, *non du refus de la logique parlementaire* [...], *mais de l'interruption* [...] *des élections.*	Argelia ofrece un buen ejemplo del callejón sin salida en que se encuentran casi todas las sociedades árabes. *En aquel país,* la violencia no surgió del rechazo a la lógica parlamentaria [...], sino de la interrupción de las elecciones [...].

4. COMPARACIÓN DE LA TRADUCCIÓN DE *EN* E *Y* CON LA DE LOS OTROS CLÍTICOS OBJETO

En segundo lugar, la confrontación de la traducción de *en* e *y* con la de los demás clíticos objeto no corrobora la tesis de que éstos siempre se traducen por sus equivalentes españoles: de las 1.180 ocurrencias estudiadas, el 20 hasta 30% —el porcentaje varía según el *(sub)corpus*— se traducen por otras categorías, que también se usan para la traducción de *en* e *y*, como un pronombre relativo (3), un clítico nominativo (4), un "clítico implícito" (5), un objeto directo no pronominal (6) o un PP explícito o implícito (7).

[8] *[ ]* implícito.

[9] En este párrafo, la proposición señalada corresponde a *La violence en Algérie est née...* (complemento sustantivo) o a *En Algérie, la violence est née...* (locativo extra-periférico), y no a *La violence est née en Algérie*. Para una discusión, véase K. Buyse, o. cit., pp. 271-272.

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

3. *Le maire de Vienne en personne était la quatrième victime de ces lettres tueuses – il* lui *en a coûté trois doigts de la main gauche* > La cuarta víctima de estas cartas asesinas era el mismo alcalde de Viena (*que* perdió tres dedos de su mano izquierda).

4. *Ca* lui *paraît normal* > Lo percibe como normal.

5. *Comme le mouvement* l'*avait fait en Chine* > Como el movimiento [*lo*] hizo en China[10]

6. *La France [...] ou le Royaume-Uni [...] continuent de* le *considérer comme moyen de symbole de puissance* > Francia [...] o el Reino Unido [...] continúan considerando *lo nuclear* como medio y símbolo de potencia.

7. *Nous ne* la *pleurerons pas* > No lloraremos *por ella.*

Es importante señalar que en estos casos la traducción por una estructura que contiene el clítico equivalente es, sin que el traductor la seleccione, casi siempre disponible, y que, en la mayoría de los casos, no parece haber factores discursivos o sintácticos que impiden seleccionarlos. Esta variación hace que sea preferible estudiar y presentar los clíticos objeto en grupo, con en e y como un subconjunto en vez de como un grupo aparte.

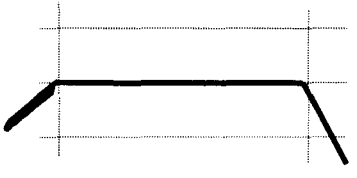
5. ANÁLISIS LINGÜÍSTICO DE LA TRADUCCIÓN ESPAÑOLA DE *EN* E *Y*

Este subconjunto de 1.877 casos productivos de *en* e *y* ha sido descrito por medio de 30 parámetros distribucionales, valenciales, semánticos, discursivos, fonéticos, prosódicos, etc. Su análisis sugiere que las características fonético-prosódicas y discursivas son más importantes de lo que hasta ahora se ha creído. Los clíticos se traducen mucho menos por un PP porque difieren de éstos en los niveles citados:

— en términos discursivos, los clíticos transmiten información dada, mientras los PPs pueden también transmitir información nueva; además, su poder referencial es mucho más fuerte que el de los clíticos y de los implícitos:

SN (+PP) > pr. tónico > pr. clítico/desinencia verbal > o [11]

— En términos fonético-prosódicos, los clíticos son átonos y los PPs tónicos, y éstos se acentúan aun algo más cuando en una proposición (S) se colocan al final (descenso tonal (9)), e incluso mucho más cuando se colocan al principio de S (ascenso tonal (8)); no hay ascenso ni descenso cuando están en medio de S (10) o cuando introducen una relativa (11).

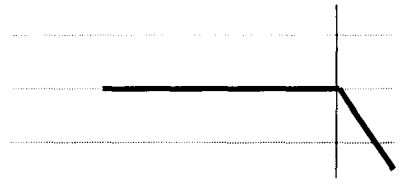


8. De *e*-llo han sacado una lec-ción
9. Han sa-cado una lección de *e*-llo
10. Han sa-cado *de ello* una lec-ción.

[10] También se podría hablar de un "grupo nominal implícito", pero prefiero el término de "clítico implícito", porque en la jerarquía referencial el implícito está más cerca del clítico que del NP.

[11] Fant, o. cit., p. 90.

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes



11. ...*de lo que* han sacado una lec-ción.

6. SISTEMA DE TRADUCCIÓN GLOBAL

Esto puede explicar que los traductores parezcan aplicar, consciente o inconscientemente, un sistema de traducción global que les permita acercar la traducción cuanto más sea posible a las características del clítico original, de modo que, incluso en un *corpus* de textos escritos, las reglas sintácticas (evitar una estructura sintáctica marcada) y prosódicas (evitar un ascenso o descenso tonal para traducir un clítico) parecen tener prioridad sobre las reglas discursivas (como "el tema precede al rema" y "la información dada precede a la información nueva"):

— primero intentan traducir por un clítico acusativo (12), dativo (13) o nominativo (14):

12. *ils s'*en *souviennent* > *lo* recuerdan
13. *vous* y *ajoutez du sucre?* > *¿le* añadís azúcar?
14. *il s'*en *préoccupe* > le preocup*a*

— después por un "clítico implícito" (15):

15. *ils* y *ajoutent du sucre* > añaden azúcar

— luego por otro implícito (16):

16. *il en conclut que...* > concluye que... (*vs* De ello concluye que...)

— y sólo al final recurren a un PP, que primero intentan colocar en medio de S (17) y, si esto no es posible, al final de S (18):

17. *ils* en *ont tiré une bonne leçon* > han sacado *de ello* una buena lección
18. > han sacado una buena lección *de ello*

se evita colocarlo al principio de S, a menos que ésta sea una relativa (19), o que se trate de una estructura no marcada (20):

19. > *de lo que* han sacado una buena lección
20. *il* en *ressort que* + *Sub.* > *de ello* se desprende que + *Sub.* (como el sujeto es una S, el PP se antepone y forma con el verbo casi una locución verbal con un solo acento).

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

El test estadístico del χ^2 considera las frecuencias de estos tipos de traducción en todos los subcorpus, menos uno, como comparables, y el análisis de los parámetros revela que estos tipos se utilizan en las mismas condiciones. Solo el subcorpus TES (traductor n°19) utiliza más PPs donde sus colegas recurren a un implícito. Estas traducciones no son incorrectas, pero son menos adecuadas. Hay varios indicios de esto.

— Una encuesta entre 4 hispanófonos revela que éstos prefieren un implícito donde el traductor 19 utiliza un PP.

— La recursividad de los PPs en el subcorpus TES no sólo es mucho más alta que en las otras traducciones, sino también en comparación con un corpus monolingüe español de textos de los mismos géneros escritos originalmente en español. Esto sugiere que este traductor utiliza más PPs de lo que se suele hacer en español:

RECURSIVIDAD DE LOS PP

	PP
corpus TES	17
otras traducciones del corpus bilingüe	14
textos periodísticos escritos en español	13
textos ensayísticos escritos en español	12

— Además, bastantes verbos que el traductor 19 construye con un PP vuelven también en los otros subcorpus, pero esta vez sin PP explícito. E.g. 21 vs 22:

21. *Dès la conquête romaine, la vieille capitale bruissante de trafics et tourmentée périclita: il n'en resta bientôt plus pierre sur pierre derrière les enceintes écroulées...*

Tras la conquista romana, la vieja capital rumorosa de tráfico ya agitada decayó. Pronto no quedó *de ella* ya piedra sobre piedra detrás de las murallas derrumbadas.

22. *Il donna la carcasse à un groupe d'enfants mendiants qui avalèrent ce qu'il* en *restait.*

Pasó la osamenta a un grupo de niños mendigos que se comieron lo que quedaba.

— Finalmente, la comparación de las características fonético-prosódicas y discursivas de los PPs y de los implícitos muestra que los implícitos son más apropiados para traducir todo el significado del clítico, incluidas sus características discursivas, determinadas, e.o., por la fonética y la prosodia.

7. ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN ESPECÍFICAS

El estudio de estos corpus mono y bilingües ha permitido inducir para todos los usos de *en* e *y* unas estrategias de traducción que toman en cuenta el significado global del clítico. Difieren de manera significativa de las estrategias presentadas en la literatura y se parecen más a las de los demás clíticos objeto. Van acompañadas de criterios de selección, índices de frecuencia y ejemplos (véanse, en anejo, los ejemplos del *en* sustantivo y del *en* causal).

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

No obstante, las estrategias no pueden ser formuladas como reglas categóricas, porque también hay que tomar en cuenta una serie de parámetros parcialmente subjetivos y no enteramente previsibles, como la distancia entre el clítico y su referente, la interferencia con otros referentes potenciales, la persistencia en el contexto subsiguiente y el uso de ciertas estructuras sintácticas como el inciso y la comparativa. La ausencia de buenos diccionarios valenciales y reglas discursivas hace que los traductores hispanohablantes, que tienen interiorizados estos tipos de información, estén mejor colocados para llevar a cabo este tipo de traducciones que otros traductores y sobre todo que los programas informáticos, que sólo pueden tomar en cuenta unos valores relativos, como los siguientes:

— "distancia media = 15 palabras o 1.4 proposiciones (desviación estándar = 12 palabras o 1 proposición)" ⇒ cuanto más alejado esté el referente, más precisa y explícita tiende a ser la traducción del clítico;

— "persistencia en el contexto subsiguiente": cuando el clítico se utiliza de manera catafórica, no se traduce de manera explícita en el 50% de los casos, sobre todo cuando el referente es neutro y que la proposición sea un inciso o una comparativa.

CONCLUSIONES Y PERSPECTIVAS

En conclusión, he intentado mostrar que a partir de un estudio cuantitativo y estadístico de unos *corpora* contextualizados mono y bilingües, analizados por medio de parámetros fonético-prosódicos, discursivos y semánticos, se puede llegar a inducir estrategias de traducción globales y específicas para ciertos problemas de traducción que hasta ahora eran difíciles de resolver.

Queda por ver si un estudio de un *corpus* bilingüe español-francés permite descubrir si los traductores francófonos del español tienden a traducir un PP antepuesto más bien por un PP que por un clícito *en* o *y*, y en qué casos aparece *en* o *y* cuando en el texto original español no hay nada, como en la traducción de *ni siquiera para lamentarse* por *même pas pour s'*en *plaindre*. Otra pista interesante sería comparar *en* e *y* con los clíticos italianos *ne* y *ci* y con el clítico neerlandés *er*.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

PINCHON, J. *Les pronoms adverbiaux EN et Y. Problèmes généraux de la représentation pronominale*, Ginebra, Droz, 1972.

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

ANNEXE. STRATEGIES DE TRADUCTION

***en* complément substantif**

littérature: * forme de base: l'implicite * si /+animé/: le possessif

⇔ étude de plusieurs corpus contextuels informatisés (bilingues + monolingues), analysés à l'aide de paramètres phonétiques, prosodiques, morphosyntaxiques, sémantiques et discursifs:

+ adjectif: + *su(s)* (référent = /±animé/ (25%) *(1)*

***-adjectif** dans le cas de*

- la présence d'une entité humaine dans le contexte immédiat;
- l'emploi d'un article ou adjectif indéfini comme déterminant d'un substantif (*en rappeler quelques épisodes)*;
- un rôle sémantique qui ne peut pas être établi au moyen d'un adjectif possessif, comme "goal", "contents" ou "définition" (*en trouver les moyens)*;
- l'emploi d'un référent propositionnel, dont la relation avec un substantif ne peut pas être exprimée au moyen de l'adjectif possessif (*Qui a fait quoi? Et quelles en sont les conséquences?)*;
- un noyau qui ne permet pas l'emploi d'un adjectif possessif, comme un pronom ou un adjectif substantivé: *en intégrer le pire*);
- une combinaison de ces facteurs.

+implicite *(2)* (39%)

-implicite *au cas où* une traduction implicite a) provoquerait une ambiguïté, b) donnerait lieu à une combinaison étrange c) ou perdrait la relation anaphorique:

⇒ **compl. substantif prépositionnel** *(13%) (3)*

exemples: *(1) ils **en** admettent l'éventualité > admiten **su** eventualidad; (2) on peut **en** rappeler quelques épisodes > se pueden recordar algunos episodios; (3) Pour comprendre une expédition, il faut **en** donner une définition géopolitique > Para entender una expedición hay que dar **de ella** una definición geopolítica*

alternatives:

- un clitique objet (6%) *(4)*
- un nominatif (±clitique) (3%) *(5)*
- un adjectif (±démonstratif) (2%) *(6)*

*(4) **en** apporter la confirmation > **confirmarlo***
*(5) il **en** payera le prix > le **costará** X*
*(6) **en** avoir la vocation > tener la **misma / esta** vocación*

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

EN CAUSAL

littérature: SPrep

⇔ **étude:**

∃ 2 types avec ± la même fréquence (= basse ⇒ sans indexes de fréquence): le ***en* complément d'agent** (∈ proposition passive) et le **"*en* culminatif"** (presque toujours dans une proposition active). Pour la traduction, la seule différence est que l'on dispose pour le premier type aussi du complément d'agent prépositionnel.

- **+implicite:** la juxtaposition, coordination ou subordination des propositions suffit pour maintenir la référence *(1)*
- **-implicite:** ne suffit pas ⇒
  - si "*en* V *pas moins*" ⇒ **connecteur concessif** *(7)* ou **PP**, introduit par *por* et antéposé au verbe *(5)*
  - autres ⇒
    - ou un **connecteur** comme *pero, así, de esa forma, de modo que ... (2+3)*
    - ou un **nominatif** (+/- subordonnée relative) *(4)*
    - ou un **PP**, introduit par *por* et antéposé au verbe *(5)*

alternative, déconseillée par les informateurs: **complément d'agent prépositionnel** *(6)*

exemples:

*(1) Une jonquille toute dorée effleure, sans **en** paraître effarouchée, une chenille de tank > Un junco de color de oro, sin parecer intimidado, brota entre la cadena de un tanque*

*(2) La menace n'**en** est pas éloignée pour autant > **Pero** esta amenaza sigue existiendo*

*(3) Il n'**en** finit pas de féliciter l'élève modèle > ... **de modo que** no para de felicitar al alumno ejemplar*

*(4) Ils **en** sont bouleversés > y los **ha** transformado / **que** los **ha** transformado*

*(5) Le Secret est sacré, mais il n'**en** est pas moins un peu ridicule > El Secreto es sagrado, pero no **por eso** es un poco menos ridículo*

*(6) La vie du monastère n'**en** est pas dérangée > La vida del monasterio no es alterada **por ello***

7)

TES 12.159. Elle [l'accumulation de prodiges, *k.b.*] révèle chez Benoît deux dons essentiels: luote un, de pénétration des esprits et des âmes qui, divinatoire dans ses effets, n'**en** est pas moins d'ordre naturel.

[La colección, *k.b.*] revela en Benito dos dones esenciales: uno, de penetración de los espíritus y de las almas que, **aunque** adivinatorio en sus efectos, no es menos de orden natural.

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes

Lengua y Cultura. BUYSE, Kris. La traducción española de los clíticos objeto fra...
Centro Virtual Cervantes